Au service de nos concitoyens en français

Rapport annuel

Bureau des services en français du gouvernement du Yukon 2005–2006

Yukon
Voirie et Travaux publics
Bureau des services en français

Table des matières

Message du ministre 1

Message du directeur intérimaire et de la directrice 2

Coordonnateurs des services en français 3

Introduction 4

Au service de nos concitoyens en français 6

Services et réalisations par ministère 7

Bureau des services en français 25

Traduction 26

Centre d'enseignement du français aux adultes 27

Services en français 28

Le gouvernement du Yukon tient à remercier le gouvernement du Canada pour son appui financier nécessaire à la prestation des services en français.

Photo page couverture : Sylvie Desfossés fournit des services en français au Service de renseignements, à l'édifice administratif principal du gouvernement du Yukon à Whitehorse.

Message du ministre

Au nom du gouvernement du Yukon, c'est avec grand plaisir que je vous présente le Rapport annuel sur les services en français pour l'exercice 2005–2006.

Notre engagement, en vertu de la *Loi sur les langues* et de la politique sur les services en français, est de communiquer avec le public francophone et de lui fournir des services en français. Je tire une grande fierté de ces services. Mentionnons au nombre des points marquants de l'exercice 2005–2006 :

- la présence d'employés bilingues qui continuent à fournir des services de première ligne — au Service de renseignements à l'édifice administratif principal du gouvernement, au Bureau des véhicules automobiles, à la Direction des services judiciaires, et aux centres d'information touristique de Whitehorse et de Dawson;
- les services de santé offerts en français par deux travailleuses sociales, une infirmière en santé communautaire et une travailleuse de soutien à la famille;
- la tenue de grandes campagnes de sensibilisation en français sur la sécurité routière, la prévention de la violence familiale et la santé durant la grossesse;
- la conclusion d'un partenariat entre le gouvernement et Espoir Jeunesse — le groupe jeunesse franco-yukonnais — qui favorise la mise en œuvre de programmes visant à renforcer l'identité culturelle des jeunes Francophones;
- la publication du guide annuel des studios d'artistes, qui aide entre autres à mieux faire connaître les artistes francophones;
- une campagne de publicité auprès des marchés touristiques francophones nationaux et internationaux qui génère des occasions d'affaires pour les entrepreneurs yukonnais.

Je me réjouis de pouvoir travailler avec une communauté francophone positive et dynamique. Durant l'exercice 2005–2006, nous avons invité un représentant de la communauté à participer à la sélection d'un directeur des services en français. La candidate retenue, M[me] Carol Genest, est entrée en fonction en janvier 2006.

Nous avons aussi déclenché le processus de création de la Direction des services en français afin de mieux mettre en évidence les services en français au gouvernement.

Toutes ces mesures font foi de l'engagement qu'a pris le gouvernement d'écouter la population et de répondre à ses besoins. Ensemble, nous continuerons sur notre lancée.

Le ministre responsable
de la Direction des services en français,
Glenn Hart

Message du directeur intérimaire et de la directrice

Patrice Berrel
directeur intérimaire, Services en français
(jusqu'au 30 décembre 2005)

Ce fut pour moi une expérience très enrichissante d'agir à titre de directeur intérimaire des Services en français. J'ai bien aimé travailler en étroite collaboration avec la communauté francophone et j'ai été très satisfait du professionnalisme avec lequel les ministères et organismes dans l'ensemble du gouvernement fournissent des services en français.

Grâce au travail préliminaire réalisé durant l'exercice 2005–2006, le Bureau des services en français est prêt à prendre le titre et à assumer les fonctions d'une Direction dès le début de 2006. Ainsi, les services en français seront davantage mis en évidence au sein du gouvernement et la relation solide déjà établie entre le gouvernement du Yukon et la communauté francophone pourra poursuivre son essor. Je suis très fier d'avoir participé à cette évolution.

Carol Genest
directrice des Services en français
(depuis le 3 janvier 2006)

Je me sens privilégiée et honorée de servir le public yukonnais dans ce rôle particulier et stimulant de directrice des Services en français.

Je suis très heureuse de travailler avec les professionnels dévoués au Bureau des services en français et dans l'ensemble du gouvernement du Yukon. Le Rapport d'évaluation de l'Entente de contribution Canada-Yukon sur le développement, l'amélioration et la mise en œuvre des droits et des services en français, 1999–2004, faisait état de la grande qualité du français dans les communications gouvernementales, que ce soit dans la signalisation, la publicité, les brochures, les campagnes publicitaires ou les communiqués de presse.

Je me réjouis à la perspective de poursuivre le dialogue et les consultations engagées avec la communauté franco-yukonnaise, et d'aider tous les ministères et organismes gouvernementaux du Yukon à fournir les meilleurs services et les communications les plus efficaces possible en français.

De la planification à l'action

Voici les coordonnateurs des services en français pour 2005–2006. Ces personnes jouent un rôle crucial en veillant à ce que les ministères et organismes gouvernementaux fournissent des services en français aux citoyens yukonnais.

Ministères	**Coordonnateurs**
Justice	Catherine Simpson
Santé et Affaires sociales	Patricia Living
Services aux collectivités	Nathalie Harwood
	Brenda Wale
Voirie et Travaux publics (Imprimeur de la Reine)	Jo Pond
Tourisme et Culture	Karen Keeley
Développement économique	Diane Nikitiuk
Énergie, Mines et Ressources	Tara O'Donovan
Environnement	Wendy Radwanski
Conseil exécutif	Andrea Buckley
Finances	Bill Curtis
Bureau de promotion des intérêts de la femme	Julie Haywood
Société d'énergie du Yukon	Janet Patterson
Société des alcools du Yukon	Nathalie Harwood
Commission de la santé et de la sécurité au travail du Yukon	Becky Striegler
	Mark Hill
Société d'habitation du Yukon	Louise Legault
Commission de la fonction publique	Liz McKee
Éducation	Gilbert Lamarche
Assemblée législative	Jo-Ann Waugh

Edwige Graham (à gauche) fournit des services bilingues au Greffe de la cour du ministère de la Justice. Catherine Simpson est responsable de la Section de l'administration des tribunaux et coordonnatrice des services en français pour le Ministère.

Introduction

Les services en français ont été mis en place en vue de respecter les engagements et obligations du gouvernement en vertu de la *Loi sur les langues* du Yukon, qui a été promulguée en 1988. En vertu de cette loi :

- « chacun a le droit d'employer le français, l'anglais, ou une langue autochtone du Yukon dans les débats et les travaux de l'Assemblée législative »;
- chacun a le droit d'employer le français ou l'anglais dans toutes les affaires dont sont saisis les tribunaux du Yukon;
- les lois et les règlements du Yukon doivent être publiés en français et en anglais, les deux versions ayant également force de loi et même valeur;
- « le public a, au Yukon, droit à l'emploi du français ou de l'anglais pour communiquer avec le siège ou l'administration centrale des institutions de l'Assemblée législative ou du gouvernement du Yukon ou pour en recevoir les services ».

RESPONSABILITÉS ET DOMAINES PRIORITAIRES

La politique de communication du gouvernement du Yukon renforce les dispositions de la *Loi sur les langues* relatives à la prestation des services et à la diffusion de l'information. La politique sur les services en français spécifie que les sous-ministres et les présidents-directeurs généraux doivent « veiller à l'élaboration et à la mise en œuvre de plans d'action ministériels pour assurer la prestation de services en français… »

La politique indique aussi que la communauté franco-yukonnaise constitue la clientèle cible et « qu'elle sera consultée régulièrement en ce qui concerne ses besoins et ses priorités… ». La communauté a désigné les domaines suivants comme étant prioritaires pour la prestation de services en français :

- justice;
- santé;
- services sociaux;
- développement économique;
- sécurité publique;
- communications;
- éducation.*

*(*Dans le contexte actuel, l'éducation fait référence aux services gouvernementaux ayant un caractère éducatif, et non aux services du réseau des écoles publiques. Le ministère de l'Éducation veille aux programmes liés à l'enseignement de la maternelle à la 12e année et les résultats de ces activités sont présentés dans un rapport distinct.)*

ENTENTES DE FINANCEMENT AVEC LE GOUVERNEMENT DU CANADA

En vertu de l'Entente linguistique entre le Canada et le Yukon, signée le 28 avril 1998, le gouvernement du Canada s'engage à couvrir le coût des services en français fournis par le gouvernement du Yukon. L'entente précise que « le Canada reconnaît que le fait de prendre des mesures pour assurer les droits du français ainsi que les services en français l'obligera à offrir au Yukon des fonds à cet effet ». Le Canada et le Yukon ont par la suite conclu des ententes quinquennales de financement, et ce, depuis 1988.

Le programme de cours de français aux adultes n'est pas couvert par cette entente : les fonds proviennent du gouvernement du Yukon et des frais d'inscription aux cours.

ÉVALUATION

Les services financés en vertu de l'Entente linguistique entre le Canada et le Yukon ont récemment fait l'objet d'un examen détaillé, supervisé par un comité formé de représentants de la communauté franco-yukonnaise et du gouvernement du Yukon. L'Évaluation de l'Entente de contribution Canada-Yukon sur le développement, l'amélioration et la mise en œuvre des droits et des services en français, 1999–2004, a soulevé plusieurs points :

- les communications gouvernementales du Yukon en français, que ce soit dans la signalisation, les messages publicitaires, les brochures, les publications ou les communiqués de presse, se distinguent par leur grande qualité;
- les consultations régulières — tenues par l'intermédiaire du comité de travail formé de représentants de la communauté francophone et du Bureau des services en français — sont très efficaces;

- le gouvernement fournit nombre de services directs et de documents de communications en français, tels que des services du personnel bilingue de première ligne, des enseignes, des formulaires et un bon nombre de messages publicitaires; les lois et règlements sont publiés en français et en anglais;

- la communauté franco-yukonnaise compte en grande partie sur son journal en français, *L'Aurore boréale*, pour se renseigner sur les programmes et initiatives du gouvernement;

- les Francophones apprécient les efforts que le gouvernement fait pour fournir des services en français et ils voient les avantages que ces services apportent.

Le rapport d'évaluation signale aussi le besoin d'amélioration au sein du gouvernement du Yukon : augmentation du nombre d'employés bilingues, plus grande visibilité des services en français, sensibilisation accrue à l'obligation de fournir des services en français, et davantage de renseignements en français sur les sites Web. Le rapport recommande également une augmentation des fonds octroyés par le gouvernement fédéral pour la prestation des services en français.

ACCORD DE COOPÉRATION ET D'ÉCHANGES ENTRE LE QUÉBEC ET LE YUKON

Le gouvernement du Yukon a conclu un Accord de coopération et d'échanges avec le gouvernement du Québec en vue de favoriser le développement de la communauté franco-yukonnaise et la préservation de la langue et de la culture françaises.

En vertu de cet accord, les deux gouvernements fournissent chacun 12 500 $ au secteur culturel de l'Association franco-yukonnaise pour son projet *Une culture en partage*, qui présente des activités culturelles, artistiques et communautaires visant à étendre l'influence positive de la langue française et de la culture québécoise. Le projet vise également à rejoindre les Anglophones, les Autochtones et d'autres groupes culturels.

Mentionnons au nombre des activités présentées dans le cadre d'*Une culture en partage* :

- cabane à sucre (un kiosque offrant des sucreries au sirop d'érable à l'occasion d'activités communautaires au Yukon);

- spectacles de musiciens québécois au festival yukonnais de musique Frostbite et dans les écoles du Yukon;

- formation de présentateurs de radio, avec l'aide d'experts québécois;

- acquisition et promotion de produits québécois, tels que bières, fromages et produits de l'érable;

- présentations par des artistes québécois et formation d'artistes yukonnais;

- présentations de films québécois.

La cabane à sucre — subventionnée grâce à l'Accord de coopération et d'échanges entre le gouvernement du Québec et le gouvernement du Yukon — a été très achalandée durant le carnaval Sourdough Rendezvous à Whitehorse. Photo gracieusement fournie par l'Association franco-yukonnaise.

Au service de nos concitoyens en français

La démarche du gouvernement du Yukon en matière de services à la communauté francophone repose sur la consultation, la collaboration et la qualité du service.

En conformité avec la politique sur les services en français, les services doivent être :

- **utiles** — répondre à des besoins réels exprimés par la communauté franco yukonnaise;
- **utilisables** — pratiques, accessibles, offerts systématiquement et de qualité comparable aux services offerts en anglais;
- **utilisés** — promus auprès de la clientèle potentielle.

Services et réalisations par ministère

La section suivante présente un aperçu des services et des réalisations dans chaque ministère et organisme entre le 1er avril 2005 et le 31 mars 2006. Les services sont regroupés en fonction des domaines prioritaires définis par la communauté franco yukonnaise (voir à la page 4 pour la liste des domaines prioritaires).

Ministère de la Justice

Domaine prioritaire : JUSTICE

Parce que la justice est un domaine prioritaire pour la communauté francophone, la plupart des services du ministère de la Justice revêtent une importance particulière.

En vertu de la *Loi sur les langues*, toutes les lois et tous les règlements du Yukon sont publiés en français et en anglais, et les deux versions ont également force de loi et même valeur.

En 2005–2006, le Ministère comptait deux conseillers législatifs bilingues qui ont rédigé ou traduit 19 lois du Yukon, un amendement à un projet de loi, 174 règlements et décrets, 17 arrêtés ministériels et 7 ordonnances de la Commission de la santé et de la sécurité au travail du Yukon. Un assistant bilingue a apporté un soutien à la production de ces documents.

Les conseillers législatifs ont aussi effectué 611 tâches diverses telles que :

- répondre aux demandes en français concernant les lois;
- fournir des avis juridiques en français et en anglais en matière de droit linguistique;
- traduire la correspondance en français expédiée au ministre et au sous-ministre de la Justice;
- traduire des formulaires ou des règles de la cour vers le français;
- fournir des avis d'experts à des collègues sur des questions d'ordre constitutionnel ou linguistique qui sont devant les tribunaux;
- correspondre en français avec d'autres régions administratives sur des questions d'ordre juridique;
- répondre à des demandes non officielles de la communauté franco-yukonnaise.

Une préposée bilingue au comptoir fournit des services en français au Greffe de la cour, à la Direction des services judiciaires. Elle agit aussi à titre de greffière et a fourni ses services à l'occasion d'un procès bilingue de cinq jours en 2005.

En 2005–2006, le Greffe de la cour a reçu 68 demandes en français concernant la Cour suprême et 3 demandes concernant la Cour territoriale.

La *Loi sur les langues* prévoit que toute personne a le droit d'employer le français ou l'anglais dans toutes les affaires dont sont saisis les tribunaux du Yukon. En 2005–2006, le Ministère a fourni des services d'interprétation, en embauchant un interprète judiciaire agréé de Vancouver, pendant sept jours à l'occasion d'un procès à Dawson. Le Bureau des services en français a aussi fourni 10 heures de services d'interprétation à l'occasion d'autres affaires judiciaires à Whitehorse.

Le personnel bilingue du Service de probation pour les adultes de la Direction de la justice communautaire et de la sécurité publique a apporté une aide à la clientèle dans divers cas.

DOMAINE PRIORITAIRE : COMMUNICATION

Le Ministère a publié en version française une série de sept livrets sur les procédures judiciaires liées au droit de la famille en vue d'aider les personnes qui se représentent elles-mêmes à mieux comprendre le système de justice familiale.

Il a aussi publié des annonces en français sur ses principaux programmes et activités de sensibilisation, notamment :

- Victim Link (ligne d'aide disponible en tout temps);
- Surveillez votre verre;
- Prévention de la criminalité;
- Cour des petites créances;
- Les enfants d'abord — Programme yukonnais d'exécution des ordonnances alimentaires;
- Révision de la *Loi sur la prévention de la violence familiale*.

Ministère de la Santé et des Affaires sociales

DOMAINES PRIORITAIRES : SANTÉ ET SERVICES SOCIAUX

Parce que la plupart des services de santé ont été désignés par la communauté francophone comme faisant partie des domaines prioritaires, le ministère de la Santé et des Affaires sociales fournit de nombreux services en français.

Le personnel bilingue du Ministère comprend deux travailleuses sociales, une infirmière en santé communautaire et une travailleuse de soutien à la famille. De nombreux autres employés fournissent des services en français de façon régulière selon les besoins.

En 2005–2006, le Ministère accordait un contrat à la Yukon Family Services Association pour qu'elle fournisse des services de counselling en français aux particuliers et aux familles.

DOMAINE PRIORITAIRE : COMMUNICATION

Le Ministère a continué de produire du matériel et des publications en français ou en format bilingue pour que les Francophones puissent obtenir des renseignements importants pour leur santé et leur bien-être, entre autres :

- livrets sur les déplacements pour visites médicales;
- affiches et dépliants sur la vaccination;
- brochures sur le Service de soins aux enfants victimes de violence;
- brochures sur l'analyse des eaux de puits;
- bulletins de la Section des services de garderie;
- bulletin de promotion de la santé dans les écoles;
- affiche sur le lavage de la vaisselle;
- brochures sur les poux;
- information sur les demandes de subvention aux pionniers (visant à aider les personnes âgées à couvrir les frais de chauffage);
- information sur le renoncement au tabagisme;
- information sur les programmes communautaires de jour des Services de soins prolongés;
- information sur le financement pour les personnes handicapées.

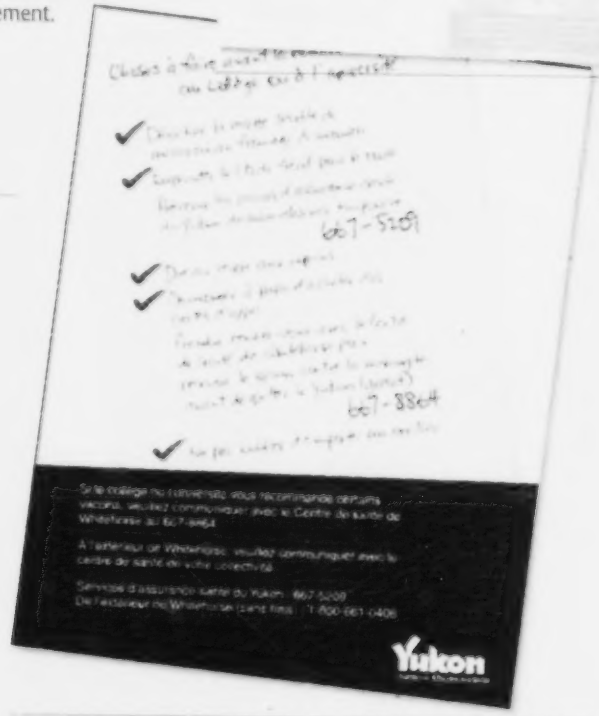
Ysabelle Perreault est préposée bilingue au soutien de famille pour le ministère de la Santé et des Affaires sociales.

Le Ministère a continué de promouvoir ses services, programmes et campagnes de sensibilisation en français, notamment au moyen de messages publicitaires sur les sujets suivants :

- campagne *C'est NOTRE enfant* (promotion de comportements sains durant la grossesse);
- fournisseurs de services de garde;
- virus du Nil occidental et hantavirus;
- Guide-santé-Yukon;
- vaccin antigrippal;
- vaccin contre le méningocoque;
- cancer de la prostate;
- familles d'accueil;
- la santé chez les élèves du Collège;
- Fonds d'investissement pour les jeunes;
- Fonds d'investissement-santé;
- Réunions du Conseil de la santé et des services sociaux.

QUESTION EN SUSPENS

En 1993, le gouvernement du Canada a transféré la responsabilité de l'Hôpital général de Whitehorse au gouvernement du Yukon. Les programmes de santé universels ont été transférés en 1997. Les ententes relatives aux transferts de ces responsabilités ne contenaient aucune disposition concernant la prestation des services en français. En octobre 2003, à la demande de Santé Canada, le gouvernement du Yukon a déposé au gouvernement fédéral une demande de fonds pour la mise en œuvre du *Plan d'action sur l'amélioration de l'accès aux services de santé en français au Yukon*. À ce jour, le gouvernement fédéral n'a accordé aucun financement.



Ministère des Services aux collectivités

DOMAINE PRIORITAIRE : COMMUNICATION

Des employés bilingues fournissent des services en français — en personne ou par téléphone — au Service de renseignements, à l'édifice administratif principal du gouvernement du Yukon. Les employés bilingues transfèrent les appels ou dirigent les gens vers les ministères appropriés, répondent aux questions concernant les programmes et les services et distribuent des brochures. Le public peut téléphoner sans frais de partout au Yukon, au 1-800-661-0408, poste 5811, pour joindre le Service de renseignements.

Des employés bilingues sont aussi au service du public au Bureau des véhicules automobiles, et tous les services sont couverts, des épreuves de conduite au renouvellement des plaques d'immatriculation. Il est aussi possible de téléphoner à ce bureau sans frais de partout au Yukon, au 1-800-661-0408, poste 5315.

En 2005–2006, le Ministère a promu ses services au moyen de messages publicitaires concernant :

- les services en français au Service de renseignements principal;
- les subventions aux propriétaires résidentiels;
- les activités de la Bibliothèque publique de Whitehorse et la collection de livres en français;
- la Journée de l'alphabétisation en famille;
- la prévention des incendies;
- la révision de l'Annexe des salaires équitables.

DOMAINE PRIORITAIRE : SÉCURITÉ PUBLIQUE

Le ministère des Services aux collectivités a mis à jour, en version française, ses manuels sur les mesures de sécurité en cas de feu de forêt et a publié des annonces en français.

DOMAINE PRIORITAIRE : ÉDUCATION

Le Ministère a enrichi les collections de la Bibliothèque publique de Whitehorse grâce à l'achat de 174 nouveaux livres et disques DVD en français, ainsi que de livres de poche, et en gardant à jour la collection de revues en français telles que *L'Actualité, Vie Des Arts* et *Châtelaine*.

La Bibliothèque publique de Whitehorse a été l'hôte de la Journée de l'alphabétisation en famille — une manifestation bilingue qui a attiré plus de 350 enfants et adultes qui ont pris part à des activités en français et en anglais.

Partenariats

DOMAINES PRIORITAIRES: DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET COMMUNICATION

BizPal/PerLE est un service primé offert sur le Web qui donne au public un accès facile aux renseignements sur les permis nécessaires pour démarrer ou développer une entreprise au Yukon. En 2005–2006, une partie du site Web de PerLE a été produite en français, et la production d'autres sections est prévue dans les années à venir. Le projet est très utile aux entrepreneurs; en fait, BizPal/PerLE a reçu le Prix Or, Service à la clientèle, au Concours de l'informatique et de la productivité pour l'avenir. Le projet a fait appel au travail d'une centaine de fonctionnaires yukonnais et à une collaboration entre les gouvernements du Canada, du Yukon, de la Colombie-Britannique et de l'Ontario, de même qu'à la Ville de Whitehorse et à plusieurs autres municipalités.

Michel Dupont fournit des services en français au comptoir du Bureau des véhicules automobiles à Whitehorse.

Ministère de la Voirie et des Travaux publics

DOMAINE PRIORITAIRE : COMMUNICATION

Le ministère de la Voirie et des Travaux publics englobe le bureau de l'Imprimeur de la Reine, qui produit les publications du gouvernement en français et an anglais. L'Atelier de signalisation du Ministère produit les enseignes dans les deux langues.

Le Ministère coordonne la production, en anglais et en français, des pages bleues de l'annuaire téléphonique de NorthwesTel. Les pages bleues présentent la liste des programmes et services offerts par les divers paliers administratifs (fédéral, territorial, municipal, premières nations, organisations non gouvernementales).

Le Ministère supervise la publication de la Gazette du Yukon, qui annonce dans les deux langues les lois, règlements, nominations, avis ministériels et autres avis publics exigés par la loi.

En 2005–2006, le ministère de la Voirie et des Travaux publics a publié des annonces en français sur les sujets suivants :

- heures de service du traversier George-Black à Dawson;
- cérémonie soulignant le nouveau circuit allongé du tramway riverain de Whitehorse;
- la campagne yukonnaise de nettoyage du printemps.

DOMAINE PRIORITAIRE : SÉCURITÉ PUBLIQUE

Le Ministère veille à la promotion de la sécurité publique; en 2005–2006, il a publié plusieurs annonces en français, concernant notamment :

- les travaux de réfection des ponts;
- la sécurité routière en hiver;
- la sécurité à bicyclette.

Ministère du Tourisme et de la Culture

DOMAINE PRIORITAIRE : COMMUNICATION

Le ministère du Tourisme et de la Culture compte un employé bilingue à temps plein, un employé bilingue à mi-temps et cinq employés francophones qui travaillent aux centres d'accueil touristique à Whitehorse et à Dawson, au Centre d'interprétation de la Béringie et au Centre de l'industrie du tourisme à Whitehorse.

Au cours de l'été 2005, le Ministère a conclu un contrat avec la Yukon Conservation Society visant l'embauche de guides interprètes bilingues à Canyon City — un site sur les rives du fleuve Yukon lié à l'histoire de la ruée vers l'or du Klondike et aux premières nations du Yukon.

La publicité en français portait sur les sujets suivants :

- Heures d'ouverture prolongées aux centres d'accueil touristique ;
- Prix du patrimoine;
- Programme d'allocation d'aide pour les propriétés historiques;
- Désignation des lieux historiques;
- Appel aux artistes pour la participation aux Jeux d'hiver de l'Arctique 2006;
- Centre de la Béringie — Championnats de tir à l'atlatl et camps de jour d'été;
- Soutien à la Semaine de la petite entreprise et au programme Frantic Follies.

DOMAINE PRIORITAIRE : DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DES ENTREPRISES TOURISTIQUES

Le Ministère a publié des annonces en français sur les programmes de financement suivants :

- le Fonds coopératif de marketing en tourisme;
- le Fonds pour les arts et la Bourse à l'intention des artistes professionnels;
- le salon des acheteurs du Yukon (Yukon Buyer's Show).

Mentionnons au nombre des produits développés en français et en anglais :

- le guide des studios *Art Adventure on Yukon Time*, qui comprend une liste des artistes parlant français, en vue de promouvoir les artistes et artisans francophones locaux;
- les sacs, étiquettes et logos *Created in the Yukon / Création yukonnaise*, pour les artistes et artisans yukonnais;
- un document publicitaire sur le Centre d'interprétation de la Béringie;
- les lignes directrices et formulaires de demande à la Bourse à l'intention des artistes professionnels et au Fonds pour les arts, à l'intention des demandeurs francophones.

Tourisme et Culture Yukon a fait équipe avec le RDÉE (Réseau du développement de l'économie et de l'employabilité), la division du développement économique de l'Association franco-yukonnaise, pour la réalisation d'un nombre d'initiatives :

- publication d'un document promotionnel faisant valoir le Yukon sur les marchés francophones nationaux et internationaux;
- accueil de médias spécialisés en voyages et dont le public cible sont des Canadiens et des Européens francophones.

Tourisme Yukon a aussi veillé à ce que toutes les demandes de renseignements en français reçues par l'intermédiaire de *www.tourismeyukon.ca* aient obtenu une réponse en français. Toutes les demandes en français adressées au ministère du Tourisme et de la Culture par l'intermédiaire du numéro sans frais du gouvernement du Yukon ont également reçu une réponse en français.

DOMAINE PRIORITAIRE : ÉDUCATION

Le Ministère a présenté, en français et en anglais :

- une exposition sur trois panneaux sur l'histoire des Noirs au Yukon;
- l'exposition virtuelle *Chez soi au Yukon*, par l'intermédiaire des Archives du Yukon, mettant le Yukon en évidence à travers le regard de ses résidents, à la maison, au travail et au jeu;
- une exposition virtuelle sur Claude et Mary Tidd, un agent de la Police à cheval du Nord-Ouest et une infirmière qui racontent leur vie au Yukon durant les années 20, 30 et 40, à l'aide de lettres et de photos captivantes;
- un livret sur l'histoire archéologique de la région du lac Annie, près de Whitehorse;
- l'exposition *La dernière grande époque glaciaire*, présentée au Centre d'interprétation de la Béringie.

Peggy D'Orsay, bibliothécaire aux Archives, et l'exposition bilingue L'histoire des Noirs au Yukon.

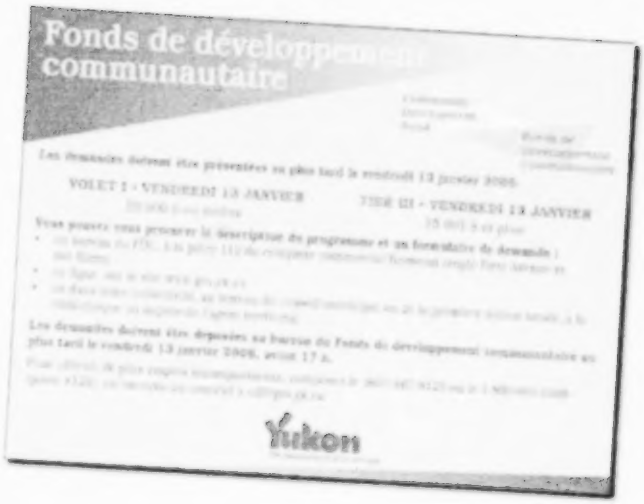
Ministère du Développement économique

DOMAINES PRIORITAIRES : DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET COMMUNICATION

- Développement économique Yukon a promu ses programmes à l'aide d'un encart dans le journal en français, *L'Aurore boréale*, à l'automne 2005.

- Il a aussi annoncé en français le Fonds de développement communautaire. Les formulaires de demande et les renseignements sur les critères d'admissibilité sont affichés en français sur le site Web du Ministère.

- Le Ministère a tenu des discussions suivies avec l'Association franco-yukonnaise sur les programmes de travail et le recrutement de la main-d'œuvre.


Fonds de développement communautaire

Yukon

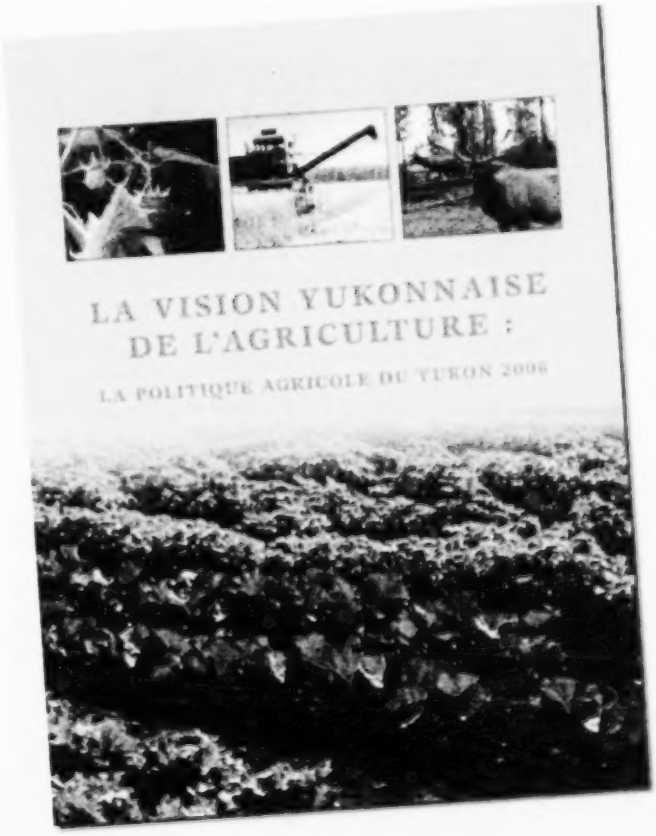
Ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources

DOMAINES PRIORITAIRES : COMMUNICATION ET DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE

Le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources a fait beaucoup de publicité en français afin de promouvoir ses programmes et d'inviter ou de souligner la participation du public aux activités économiques liées à la mise en valeur des ressources naturelles. La publicité portait notamment sur les sujets suivants :

- les réunions du Comité d'examen des demandes concernant les terres;
- la *Loi sur l'évaluation environnementale et socioéconomique* du Yukon;
- les demandes de terres agricoles;
- les ventes par tirage de terres agricoles;
- le projet d'examen de la politique sur l'agriculture;
- les propositions de candidatures au titre de « famille agricole de l'année »;
- la conférence annuelle sur l'agriculture;
- les droits de coupe forestière;
- l'abattage d'arbres de Noël;
- les nominations pour les prix de remise en état de sites miniers.

Le Ministère a aussi publié des feuillets de renseignements sur l'agriculture et des formulaires en français et en anglais, et a produit des nouvelles enseignes pour la Direction de la gestion des forêts, la Direction de la gestion des ressources pétrolières et gazières et la Direction des ressources minérales.



Ministère de l'Environnement

DOMAINE PRIORITAIRE : COMMUNICATION

En 2005–2006, le Ministère a produit les publications suivantes en français et en anglais :

- permis de chasse, de pêche et de piégeage;
- points saillants des règlements sur la chasse, la pêche et le piégeage;
- publicité sur les dates de tirage de permis de chasse pour certaines espèces et sur les programmes de vérification pendant la saison de chasse au gros gibier;
- un questionnaire à l'intention des chasseurs de bison;
- documents promotionnels sur les activités annuelles au Havre des cygnes;
- publicité et catalogue de prix du Club de recyclage;
- brochure sur les terrains de camping — *Le camping au rythme du Yukon.*

DOMAINE PRIORITAIRE : ÉDUCATION

Dans le domaine de l'éducation, Environnement Yukon a publié en français :

- le guide *Ressources sur l'environnement* pour les éducateurs;
- le *Guide d'observation de la faune du Yukon*, une brochure de 60 pages sur les habitats fauniques et les possibilités d'observation dans le territoire;
- un livret à colorier sur les ours et la sécurité, *Gare aux ours!*

Le Ministère fait environ cinq présentations par année en français dans les écoles — soit aux élèves de l'école francophone Émilie-Tremblay et à ceux de l'École élémentaire de Whitehorse, qui offre le programme d'immersion en français.

DOMAINE PRIORITAIRE : SÉCURITÉ PUBLIQUE

En vue d'aider les campeurs, Environnement Yukon a publié une brochure en français et en anglais sur les ours et sur la sécurité dans la nature sauvage.

Ministère du Conseil exécutif

DOMAINE PRIORITAIRE : COMMUNICATION

Tous les communiqués de presse du gouvernement du Yukon sont traités par le ministère du Conseil exécutif et produits en français et en anglais.

En 2005–2006, le ministère du Conseil exécutif a annoncé en français plusieurs activités de premier plan :

- la cérémonie d'assermentation du Conseil des ministres;
- le discours du Trône;
- la tournée des collectivités du premier ministre et ses souhaits des Fêtes;
- la cérémonie d'assermentation de la commissaire;
- la réception du Jour de l'An de la commissaire et la remise des prix du commissaire;
- la cérémonie célébrant le jour de la Victoire en Europe pour les vétérans yukonnais;
- la célébration annuelle *Musique en fête* à Noël.

Autres publications en français :

- les publicités sur les postes à pourvoir au sein des divers comités et commissions du gouvernement (le Ministère a aussi révisé le formulaire de proposition de candidature pour y inclure le point « Services en français » à la liste des domaines d'intérêt);
- le *Guide des permis, licences et autorisations nécessaires au Yukon*, qui décrit les autorisations fédérales et territoriales nécessaires à l'élaboration et à la réalisation d'un projet industriel.

Partenariats

Le gouvernement du Yukon, par l'intermédiaire du ministère du Conseil exécutif et du Secrétariat à la jeunesse, a fourni des fonds au Comité Espoir Jeunesse, la division jeunesse de l'Association franco-yukonnaise. Ce financement vise le développement de programmes liés à l'éducation, aux sports, aux loisirs, à l'art, à la culture, au développement économique et à la défense des droits, afin de renforcer l'identité culturelle parmi les jeunes Francophones. Ce partenariat a donné à Espoir Jeunesse l'occasion de travailler avec d'autres services et organismes jeunesse pour faire connaître la perspective des jeunes Francophones.

Des élèves de l'école Émilie-Tremblay et des adultes participent à un spectacle d'improvisation – une activité d'Espoir Jeunesse. Photo gracieusement fournie par l'AFY.

Ministère des Finances

DOMAINE PRIORITAIRE : COMMUNICATION

En 2005–2006, le Ministère a publié en français :

- plusieurs documents budgétaires et le Discours du budget pour l'exercice 2006–2007;
- une lettre du premier ministre aux Yukonnais concernant le nouveau programme d'allocation pour frais de chauffage annoncé en décembre 2005, de même que le formulaire de demande de l'allocation.

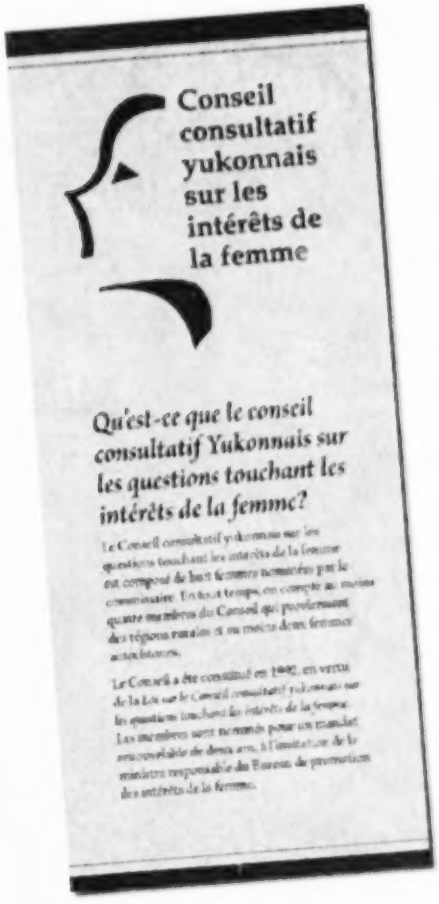
Bureau de promotion des intérêts de la femme

DOMAINES PRIORITAIRES : SÉCURITÉ PUBLIQUE, SANTÉ ET COMMUNICATION

Nombre d'initiatives et de programmes du Bureau de promotion des intérêts de la femme sont axés sur la promotion de la sécurité des femmes et des familles. En 2005–2006, le Bureau a publié le matériel suivant en français et en anglais :

- publicité sur le Forum sur la santé des femmes;
- brochure et publicité sur le programme de bourses offertes par le Conseil consultatif sur les questions touchant les intérêts de la femme;
- campagne de sensibilisation à long terme sur la violence envers les femmes;
- livret *Options, choix, changements* à l'intention des femmes victimes de violence conjugale;
- publicité sur le Mois de la prévention de l'agression sexuelle.

Le Bureau a aussi collaboré, en mai 2005, avec Les EssentiElles — le groupe de Yukonnaises francophones — et d'autres groupes de femmes pour la tenue de diverses activités et de campagnes de sensibilisation sur la prévention des agressions sexuelles. Il a aussi travaillé de concert avec Les EssentiElles pour veiller à ce que les publications en français soient distribuées aux femmes et aux familles francophones.


Conseil consultatif yukonnais sur les intérêts de la femme

Qu'est-ce que le conseil consultatif Yukonnais sur les questions touchant les intérêts de la femme?

Le Conseil consultatif yukonnais sur les questions touchant les intérêts de la femme est composé de huit femmes nommées par le commissaire. En tout temps, on compte au moins quatre membres du Conseil qui proviennent des régions rurales et au moins deux femmes autochtones.

Le Conseil a été constitué en 1995, en vertu de la Loi sur le Conseil consultatif yukonnais sur les questions touchant les intérêts de la femme. Les membres sont nommés pour un mandat renouvelable de deux ans, à l'initiative de la ministre responsable du Bureau de promotion des intérêts de la femme.

Société d'énergie du Yukon

DOMAINES PRIORITAIRES : COMMUNICATION ET ÉDUCATION

Durant l'été 2005, des élèves bilingues ont fourni des services en français à la passe migratoire de Whitehorse — une installation créée pour que les saumons qui remontent le fleuve Yukon puissent continuer leur migration en contournant le barrage hydraulique de Whitehorse. Les élèves ont aidé le public à mieux comprendre le fonctionnement de la passe migratoire et l'histoire du saumon.

En vue d'informer le public à propos de ses projets liés à la production d'énergie et à l'environnement, la Société d'énergie du Yukon a publié un nombre de documents en français et en anglais :

- enseignes et panneaux d'information à la passe migratoire de Whitehorse;
- brochures sur les installations de la Société à Whitehorse, y compris une brochure sur la passe migratoire et l'écloserie;
- brochure et publicité sur le programme de bourses à l'intention des élèves yukonnais qui étudient en sciences naturelles, génie, études technologiques, administration des affaires, commerce ou économie (un partenariat avec la Société de développement du Yukon, société mère de la Société d'énergie du Yukon);
- disque DVD *Le cycle de vie du saumon quinnat*.

DOMAINE PRIORITAIRE : SÉCURITÉ PUBLIQUE

La sécurité publique est un élément central des communications de la Société d'énergie près de la centrale hydroélectrique et de la passe migratoire de Whitehorse. En 2005–2006, la Société a produit des enseignes et des brochures en français et en anglais.

Société des alcools du Yukon

DOMAINES PRIORITAIRES : COMMUNICATION ET SÉCURITÉ PUBLIQUE

Tout au long de l'année, la Société des alcools du Yukon publie plusieurs annonces et avis à l'occasion de diverses activités communautaires, en vue d'encourager la consommation responsable de l'alcool. En 2005–2006, la Société a notamment publié des annonces à l'occasion d'activités organisées par :

- la Yukon Fish and Game Association;
- le festival de musique de Dawson;
- le club de curling de Whitehorse;
- l'association yukonnaise de ballon sur glace;
- le festival de musique Frostbite;
- la Youth of Today Society.

La Société publie des annonces en français et en anglais sur les heures d'ouverture du magasin des alcools de Whitehorse et des cinq succursales en région.

En 2005–2006, les traducteurs ont entrepris la traduction du site Web et de nombreux formulaires, tels que des formulaires de commande, permis de réception et permis pour occasion spéciale, et on prévoit que le travail sera terminé en 2006–2007.

La Société des alcools contribue à la distribution de documents d'information provenant de l'ensemble du gouvernement par l'intermédiaire des bureaux des agents territoriaux situés à Dawson, Faro, Haines Junction, Mayo et Watson Lake.

La Société produit et utilise des étiquettes de mise en garde sur l'ensemble des troubles causés par l'alcoolisation fœtale, en français et en anglais, sur toutes les bouteilles d'alcool vendues au Yukon.

Cette année, la Société a réalisé un projet d'éducation publique important, soit le partenariat établi avec *Éduc'alcool* — un organisme québécois sans but lucratif axé sur l'éducation et la promotion de la consommation responsable de l'alcool. Grâce à ce partenariat, la brochure *Parler d'alcool avec ses enfants sans être dépassé* a été distribuée dans les magasins des alcools du territoire et mise en ligne sur le site Web de la Société.

La Société des alcools a aussi publié le dépliant *L'art de bien recevoir* et en a remis des exemplaires à l'Association franco-yukonnaise.

Commission de la santé et de la sécurité au travail du Yukon

DOMAINE PRIORITAIRE : COMMUNICATION

La Commission de la santé et de la sécurité au travail du Yukon a annoncé, en français et en anglais, la tenue de *Travailler ensemble à la prévention*, une consultation à l'échelle du territoire. La Commission a aussi annoncé en français la tenue de sa réunion annuelle d'information.

DOMAINE PRIORITAIRE : SÉCURITÉ PUBLIQUE

La Commission a aussi produit des versions en français de ses publicités sur le programme Passeport Sécurité, visant à promouvoir la sécurité chez les jeunes travailleurs de 15 à 24 ans.

Société d'habitation du Yukon

DOMAINE PRIORITAIRE : COMMUNICATION

La Société d'habitation du Yukon a publié des annonces sur son Programme de rénovation des maisons en vue d'aider les Yukonnais à accroître l'efficacité énergétique de leur maison. Les annonces ont paru dans *L'Aurore boréale*, le journal francophone du Yukon.

Des services en français sont fournis par les nombreux employés bilingues, soit en personne ou par téléphone, pour tous les programmes et services offerts par la Société d'habitation du Yukon.

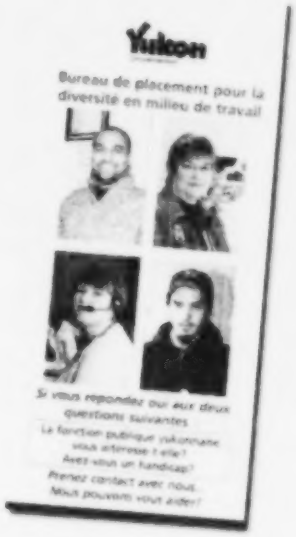
La Société d'habitation du Yukon a obtenu et affiché des renseignements bilingues sur les programmes et services offerts par le gouvernement du Canada.

Commission de la fonction publique

DOMAINE PRIORITAIRE : COMMUNICATION

La Direction du perfectionnement des employés de la Commission de la fonction publique du Yukon finance des cours de français pour les fonctionnaires. La Direction des services généraux de gestion des ressources humaines de la Commission de la fonction publique du Yukon annonce en français les offres d'emploi visant les postes bilingues.

En 2005–2006, le Bureau de placement pour la diversité en milieu de travail a publié, en français et en anglais, une brochure expliquant le programme de formation et d'expérience de travail à l'intention des personnes handicapées.



Ministère de l'Éducation

(NOTA : Le présent rapport annuel couvre les services gouvernementaux ayant un caractère éducatif et les programmes d'éducation postsecondaire, mais non les services du réseau des écoles publiques de la maternelle à la 12e année; les résultats de ces activités sont présentés dans un rapport distinct.)

DOMAINES PRIORITAIRES : COMMUNICATION ET ÉDUCATION

En vue d'aider les étudiants du Yukon qui fréquentent un établissement d'enseignement postsecondaire, le ministère de l'Éducation a publié en format bilingue des livrets sur les programmes d'aide financière aux étudiants et a annoncé ces programmes en français et en anglais.

L'Assemblée législative du Yukon

DOMAINE PRIORITAIRE : COMMUNICATION

L'Assemblée législative a produit un certain nombre de documents en français en 2005–2006 :

- mise à jour des renseignements à l'intention des candidats et candidates aux élections du Yukon;
- description des sections de vote;
- mise à jour des notes biographiques de certains membres de l'Assemblée législative (pour le site Web);
- sommaire de l'élection partielle dans la circonscription électorale de Copperbelt.

Bureau des services en français

Le Bureau des services en français aide les ministères et les organismes gouvernementaux à s'acquitter de leurs obligations en vertu de la *Loi sur les langues* du Yukon et de la politique sur les services en français par les moyens suivants :

- en adressant des conseils quant à la planification et aux services;
- en fournissant des services de traduction de grande qualité;
- en fournissant des services de révision et de correction d'épreuves;
- en traduisant des pages Web pour tous les ministères et en affichant les pages en français en ligne;
- en apportant une aide au service à la clientèle en français;
- en promouvant l'utilisation du français dans les communications gouvernementales, s'il y a lieu;
- en négociant avec le gouvernement fédéral les ententes de contribution visant les fonds nécessaires à la prestation des services en français;
- en administrant les ententes de contribution Canada-Yukon relatives aux services en français;
- en coordonnant les plans ministériels visant les services en français, y compris les déboursements et leur justification;
- en consultant la communauté franco-yukonnaise sur ses besoins et ses priorités;
- en aidant à établir des relations positives entre les ministères et la communauté francophone, afin de mieux faire comprendre les priorités;
- en communiquant avec les coordonnateurs des services en français dans les ministères, organismes et institutions et en leur offrant un soutien;
- en offrant des cours de français aux adultes.

FAITS MARQUANTS EN 2005–2006

- Dans un communiqué publié conjointement par le gouvernement et l'Association franco-yukonnaise au printemps 2005, le Yukon annonçait son projet de créer la Direction des services en français. Le Bureau deviendrait donc une Direction constituant un service central, avec son propre ministre. De ce fait, les services en français gagneraient une plus grande visibilité au sein du gouvernement.
- La première étape a été l'embauche d'une directrice, avec la participation, pour la toute première fois, d'un représentant de la communauté francophone au processus de sélection. La candidate retenue, M^me^ Carol Genest, est entrée en fonction en janvier 2006.
- Le Bureau a obtenu les services d'une agente de communications pour aider à préparer la création de la Direction. Le ministère de la Voirie et des Travaux publics a pourvu le poste.
- En vue de sensibiliser les employés du gouvernement du Yukon aux services en français, le Bureau a participé régulièrement au programme d'accueil et d'intégration des nouveau employés, offert par la Commission de la fonction publique. Le Bureau y présente une description d'ensemble de ses services et de l'obligation du gouvernement de fournir des services en français.
- Le Comité de travail sur les services en français, formé de représentants du Bureau et de la communauté francophone, s'est réuni toutes les deux semaines et a traité de diverses initiatives et questions liées aux services en français.
- Le Comité interministériel sur les services en français, formé des coordonnateurs des services en français de chaque ministère et organisme, s'est réuni régulièrement pour discuter de questions d'intérêt commun.

Traduction

Le Bureau est fier de son cheminement vers le « zéro papier »! En 2005–2006, le Bureau a fait l'acquisition d'un nouveau système électronique de gestion des demandes de traduction, FLOW, qui permet au personnel de suivre l'évolution des demandes et d'en établir l'ordre de priorité. Il en résulte un meilleur service à la clientèle et une économie importante d'encre et de papier.

Le Bureau a également acheté une version plus récente du logiciel Multitrans, fournissant ainsi aux traducteurs de meilleurs outils terminologiques et de recherche, de sorte qu'ils peuvent présenter des traductions de grande qualité de façon plus efficace.

Ces améliorations, de même que l'ajout d'un deuxième moniteur aux bureaux des traducteurs et des assistantes, se traduisent par des gains d'efficience dans les processus de traduction et de correction d'épreuves. Les traducteurs et les assistantes n'ont plus à imprimer les documents, ni à encombrer leur bureau de piles de dictionnaires, car les ressources électroniques sont désormais facilement accessibles.

Centre d'enseignement du français aux adultes

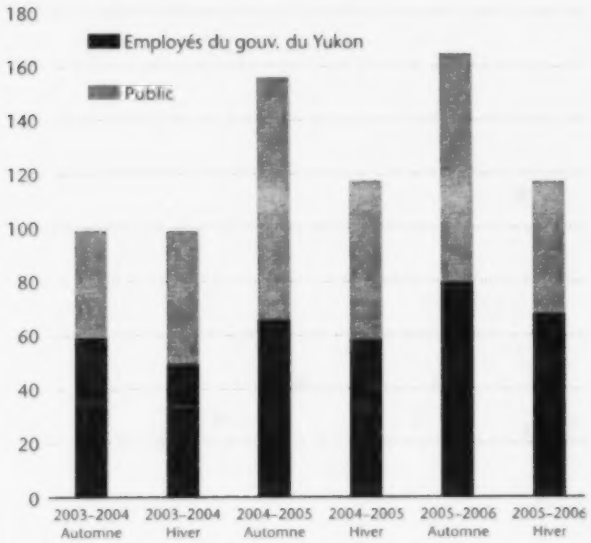
Le Centre d'enseignement du français aux adultes offre des cours de jour et de soir aux employés du gouvernement du Yukon et au public. La Commission de la fonction publique couvre les frais d'inscription des employés du gouvernement jusqu'à un maximum de 150 places pendant deux sessions par année. Les frais d'inscription des autres élèves constituent des recettes.

Les cours offerts par le Centre s'échelonnent sur sept niveaux, allant de cours pour les débutants jusqu'au cours de perfectionnement, un cours supérieur intégrant le français parlé et écrit.

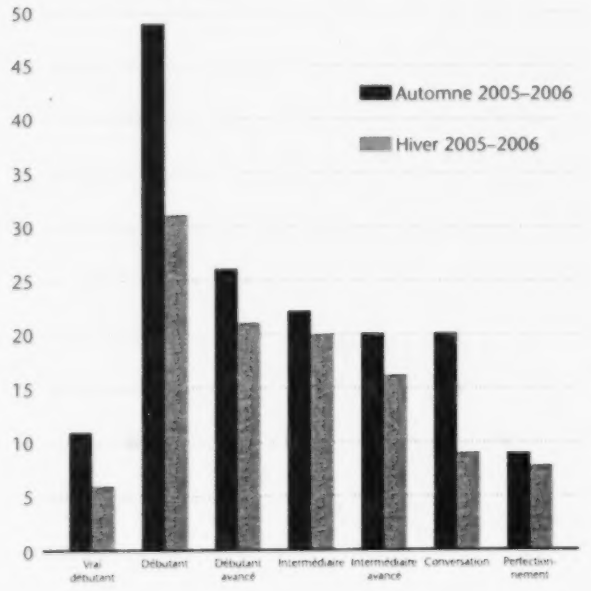
En 2005–2006, le Centre a collaboré avec d'autres services d'enseignement de langues secondes, dont le Service d'orientation et de formation des adultes de l'Association franco-yukonnaise (SOFA), le Collège du Yukon et l'École de la fonction publique du Canada, afin de s'assurer que chacun comprend bien les mandats respectifs.

On constate une demande croissante en ce qui concerne l'enseignement du français. À l'automne 2005, on comptait 165 inscriptions, soit le nombre le plus élevé à ce jour. De ce nombre, 80 élèves étaient des employés du gouvernement du Yukon. À l'hiver 2006, 118 élèves étaient inscrits, dont 68 fonctionnaires. Ces chiffres sont comparables au nombre d'inscriptions en 2004–2005, et représentent une augmentation de près de 60 % par rapport aux inscriptions des semestres d'automne précédents. Cela est peut-être dû au fait que le Centre offre davantage de cours spécialisés et une plus grande qualité de cours, et qu'il y a un intérêt accru de la part des Yukonnais pour s'exprimer en français.

Nombre d'inscriptions aux cours de français



Nombre d'élèves à chaque niveau



Services en français

Directrice, Carol Genest :
867-667-3735
carol.genest@gov.yk.ca

Service de traduction :
867-667-3775
french.translation@gov.yk.ca
Site Web : www.hpw.gov.yk.ca/bfls

Adresse postale :
C.P. 2703, Whitehorse (Yukon) Y1A 2C6

Adresse municipale :
410C, rue Jarvis, Whitehorse (Yukon)

Photos : Gouvernement du Yukon, sauf indication contraire